

VI (I, 1).

Ser. Romae Idibus Ian. a. 698-56.

M. Cicero S. D. P. Lentulo Procos.

- 1 Ego omni officio ac potius pietate erga te ceteris satis facio omnibus, mihi ipse numquam satis facio; tanta enim magnitudo est tuorum erga me meritorum, ut, quod tu nisi perfecta re non conquiesti, ego, quia non idem in tua causa efficio, vitam mihi esse acerbam putem. In causa haec sunt: Hammonius, regis legatus, aperte pecunia nos oppugnat; res agitur per eosdem creditores, per quos, cum tu aderas, agebatur; regis causa si qui sunt qui velint, qui pauci sunt, omnes rem ad Pompeium deferri volunt, senatus religionis calumniam non religione, sed malevolentia et illius regiae largitionis invidia comprobatur. Pompeium et hortari et orare et iam liberius accusare ut magnam infamiam fugiat, non desistimus; sed plane nec precibus nostris nec admonitionibus relinquit locum, nam cum in sermone cotidiano, tum in senatu palam sic egit
- 2

Lettera VI (I, 1). — 1. *potius pietate*. Si chiama *pietas* (cfr. IV, 3; XXI, 3) anche il sentimento che si prova verso i *benefattori*. E *benefattore* di Cic. era stato Lentulo. Tale è la ragione per cui, dopo avere usato *officium*, Cic. si corregge e dice *pietas*. — *Hammonius*, soprannome comune in Egitto, in onore di Giove Ammone. — *oppugnat*, Tolomeo, al solito, ricorreva alla corruzione. — *regis causam... velint*, la frase *velle alicuius causam* significa « volere il bene di alcuno ». *Velint* congiuntivo regolare nelle locuzioni formate con *sunt qui, quis est qui, nemo est qui etc.* — *qui pauci sunt*, è una proposizione parentetica; puoi dire: « e, del resto, son pochi ». — *deferri*, puoi usare il verbo « deferire ». — *religionis calumniam*, « il falso pretesto della religione »; cioè quello che fu detto a proposito dell'oracolo sibillino. — *religione*, « per coscienza ». — *largitionis invidia*, cfr. *pecunia oppugnat*. Che alcuni senatori si lasciassero corrompere col denaro da Tolomeo, era cosa « odiosa » (*invidia*) per tutto l'ordine senatorio.

2. *et... et... et*, polisindeto. — *Iam*, « ormai ». — *liberius*, « con bastante franchezza ». — (*non*) *relinquit locum*, « può, di per sé, aver due

causam tuam, ut neque eloquentia maiore quisquam nec gravitate nec studio nec contentione agere potuerit, cum summa testificatione tuorum in se officiorum et amoris erga te sui. Marcellinum tibi esse iratum scis: is hac regia causa excepta ceteris in rebus se acerrimum tui defensorem fore ostendit. Quod dat, accipimus: quod instituit referre de religione et saepe iam retulit, ab eo deduci non potest. Res ante Idus acta sic est (nam haec Idibus mane scripsi): Hortensi et mea et Luculli sententia cedit religioni de exercitu (teneri enim res aliter non potest), sed ex illo senatus consulto, quod te referente factum est, tibi decernit, ut regem reducas, quod commodo rei publicae facere possis, ut exercitum religio tollat, te auctorem senatus retineat. Crassus tres legatos decernit, nec excludit Pompeium, censet enim etiam ex iis, qui cum imperio

significati: « non ascolta » e « previene ». Quale dei due dovrai scegliere? — *quisquam*, cfr. III, 1 (*quemquam*). — *gravitate*, « con dignità », *studio*, « con zelo », *contentione*, « con ardore » o « con ostinazione » (in senso buono, ben inteso). — *potuerit*, se la proposizione non fosse stata dipendente (qui da *ut* consecutivo), avrebbe detto *potuit* = « avrebbe potuto ». In italiano questo potenziale (o condizionale) rimane immutato anche nella forma dipendente. — *cum summa testificatione*, « con apertissima (in ital. aggettivo specifico, in latino, generico; cfr. l'uso di *magnus, tantus etc.*, notato a IV, 5) testimonianza ». — *officiorum*. Allude alla *potestas rei frumentariae* data a Pompeo sotto il consolato di Lentulo. V. Notizia. — *Marcellinum*, Cn. Lentulo Marcellino, sostenitore del partito aristocratico, ma avversario di Pompeo, fu console nel 56. Era amico di Cicerone e perciò odiato molto da Clodio. — *referre de religione*. *Referre de aliqua re (in senatu)* significa: « parlare sopra una questione ». Marcellino sosteneva doversi far valere l'oracolo della Sibilla. — *ab eo* (neutro), cioè dal *referre de religione*.

3. *Hortensi*. Q. Ortensio Ortalo, nato a Roma nel 114 a. C., morto nel 50. Fu grande oratore, emulo da prima, poi amico e compagno di Cicerone nelle cause più importanti. La sua eloquenza era più « brillante » che « profonda ». Questa fu la ragione per cui Cic., assai più dotto, lo vinse. — *Luculli*, non Lucio Lucullo, vincitore di Mitridate (cfr. I, Notizia), ma Mareo Lucullo, suo fratello. — *sententia cedit*, « il parere... è di sottomettersi ». — *religionem*, « all'oracolo ». — *de exercitu*, « quanto all'affare dell'esercito », ossia al non far uso dell'esercito per ricondurre Tolomeo sul trono. — *teneri*, « sostenersi ». — *te referente*, « secondo la tua proposta ». — *decernit*, soggetto è sempre *sententia*. — *ut*, « che » (retto da *decernit*). — *ut tollat*, « talché » etc. — *te auctorem*, « te che fosti l'autore della proposta ». — *retineat*, « mantenga ». — *decernit*, « propone ». — *censet*, « ammette ». — *ex iis*, noi pure diciamo « di quelli ». — *cum imperio*. La locuzione *cum imperio esse* è ufficiale: « avere un comando » cioè « avere poteri civili e militari ». Tali sono

sint; Bibulus tres legatos ex iis, qui privati sunt. Huic adsentiantur reliqui consulares praeter Servilium, qui omnino reduci negat oportere, et Volcacium, qui Lupo referente Pompeio decernit, et Afranium, qui adsentitur Volcacio. Quae res auget suspicionem Pompei voluntatis, nam advertebatur Pompei familiares adsentire Volcacio. Laboratur vehementer; inclinata res est: Libonis et Hypsaei non obscura concursatio et contentio omniumque Pompei familiarium studium in eam opinionem rem adduxerunt, ut Pompeius cupere videatur; cui qui nolunt, idem tibi, quod eum ornasti, non sunt amici; nos in causa auctoritatem eo minorem habemus, quod tibi debemus, gratiam autem nostram exstinguit hominum suspicio, quod Pom-

i consoli, proconsoli, dittatori, pretori (peregrini) etc. — *Bibulus*, M. Calpurnio Bibulo, collega di Cesare ma suo avversario, come di Pompeo. — *privati*, contrapposto a *cum imperio*. — *consulares*, puoi tradurre « (uomini) consolari ». Il termine corrisponde, nell'uso moderno, a « ex consoli » (cfr. ex ministro, ex deputato). — *Servilium*, P. Servilio Vazia Isaurico, fu console col padre di P. Clodio. — *negat oportere*, « sostiene che non è necessario » o « nega la necessità di... ». — *Volcacium*, L. Volcazio Tullo, console nel 66 a. C., impedì la prima congiura di Catilina (cfr. Notizia I). — *Lupo*, P. Rutilio Lupo, tribuno della plebe. — *Afranium*, L. Afranio, già luogotenente di Pompeo nella guerra Mitridatica. Era fautore di Pompeo; ed è questa la ragione delle parole che seguono. — *voluntatis*, « delle intenzioni ». — *inclinata res est*, « la questione (res) si avvia ad una soluzione », intendi però: « contraria ai nostri desideri ». Insomma puoi dire: « la tua causa è in pericolo ». — *Libonis etc.*, era probabilmente un tribuno; così P. Plauzio Ipseo, amicissimo di Pompeo, del quale era stato questore, a tempo della guerra Mitridatica. Il primo prese parte alla guerra civile contro Cesare. — *concuratio*, puoi dire con immagine diversa « l'armeggio », (*concuratio* da *concurrere* frequentativo di *concurrere*, = « il correr di qua e di là »). — *contentio*, « il lavoro ». — *rem*, ha valore di oggetto indeterminato; puoi ometterlo, e tradurre l'intera locuzione in *eam op...* *videatur* « han fatto credere che Pompeo desideri per sè l'impresa ». — *cui qui*, = *et qui ei*. — *nolunt*, « non son favorevoli ». Cfr. l'uso di *velle alicui* che ha il significato opposto. — *idem tibi... non*, « nemmeno a te ». Il pronome *idem* serve a indicare che a una data cosa o persona si può attribuire un altro predicato, oltre il primo. Così: *musici quondam fuerunt idem poetae* « i musici un tempo furono anche poeti ». Con negazione, naturalmente, significa « neppure ». — *eum ornasti*, « gli hai fatto ottenere quell'onore » (cfr. sopra, 1 nota a *officiorum*).

4. *eo... quod*, « per questo... che », « per la ragione che ». Quando uno è interessato (in questo caso « per gratitudine », *tibi debemus*) a sostenere una persona o un partito, ha minore autorità per far trionfare il proprio parere. — *debemus*, « sono obbligato ». Perché? — *gratiam*, « popolarità ». — *suspicio quod putant*, « l'idea di... ». Insomma Cic. viene a dire: « io non ho autorità in quest'affare, prima perchè sono interessato a mostrarti la mia

peio se gratificari putant. Ut in rebus multo ante, quam profectus es, ab ipso rege et ab intimis ac domesticis Pompei clam exulceratis, deinde palam a consularibus exagitatis et in summam invidiam adductis, ita versamur. Nostram fidem omnes, amorem tui absentis praesentes tui cognoscent; si esset in iis fides, in quibus summa esse debebat, non laborarem.

VII (I, 3).

Scr. Romae medio m. Ianuario a. 698-56.

M. Cicero S. D. P. Lentulo Procos.

A. Trebonio, qui in tua provincia magna negotia et ampla et expedita habet, multos annos utor valde familiariter: is cum antea semper et suo splendore et nostra ceterorumque amicorum commendatione gratiosissimus in provincia fuit, tum hoc tempore, propter tuum in me amorem nostramque necessitudinem, vehementer confidit his meis litteris se apud te gratiosum fore. Quae ne spes eum fallat, vehementer rogo te,

gratitudine, poi perchè la popolarità di Pompeo è maggiore della mia ». — *Ut in rebus multo ante...*, traduci come se dicesse *ut multo ante...*, *ita versamur in rebus etc.*: « come molto prima della tua partenza, così ora (sottinteso) ci troviamo in una condizione di cose... ». — *exulceratis*, « inaspriata », cioè dalle corruzioni accennate in principio della lettera. — *exagitatis*, « turbata ». — *in summam etc.*, « resa estremamente odiosa ». Tutto ciò perchè i consolari o volevano i tre legati privati (v. sopra, 2) o negavano la necessità di restituire Tolomeo sul trono, o sostenevano Pompeo contro Lentulo, per avversione contro la gloria da lui acquistata. A quest'ultimo concetto accenna con le parole seguenti, e meglio IX, 2 (*laudis inimici*). — *praesentes tui*, « i tuoi amici presenti » (intendi: alla discussione). — *debebat*, « avrebbe dovuto ».

Lettera VII (I, 3). — 1. A. Trebonio, probabilmente un cavaliere romano (un senatore non avrebbe potuto, per legge, esercitare commerci). — *ampla*, « splendidi », *expedita*, « bene avviati ». Se fossero stati *negotia impedita* Cic. non lo avrebbe raccomandato. — *multos annos*, « da molti anni ». — *cum... tum*, « come... così anche ». — *gratiosissimus*, « molto amato » o « ben visto ». — *vehementer confidit*, « nutre grande fiducia ». — *gratiosum fore*, « di incontrare il... favore ». Come tradurrai dunque *apud te*? Puoi dire anche « favore » senza articolo, e allora tradurre *apud te* letteralmente.

commendoque tibi eius omnia negotia, libertos, procuratores, familiam, in primisque ut, quae T. Ampius de eius re decrevit, ea comprobres omnibusque rebus eum ita tractes, ut intelligat meam commendationem non vulgarem fuisse.

VIII (I, 6).

Scr. Romae post XV Kal. Mart. a. 698-56.

M. Cicero S. D. P. Lentulo Procos.

1 Quae gerantur, accipies ex Pollione, qui omnibus negotiis non interfuit solum, sed praefuit. Me in summo dolore, quem in tuis rebus capio, maxime scilicet consolatur spes, quod valde suspicor fore, ut infringatur hominum improbitas et consiliis tuorum amicorum et ipsa die, quae debilitat cogitationes et inimicorum et proditorum tuorum. Facile secundo
2 loco me consolatur recordatio meorum temporum, quorum imaginem video in rebus tuis; nam, etsi minore in re violatur tua dignitas, quam mea adflicta, tamen est tanta similitudo, ut sperem te mihi ignoscere, si ea non timuerim, quae ne tu quidem umquam timenda duxisti. Sed praesta te eum, qui mihi a teneris, ut Graeci dicunt, unguiculis es cognitus:

2. *libertos*, cfr. nota a II, 4 (*de familia liberata*). — *vulgarem*, « delle solite » cioè senza efficacia, perchè scritta senza calore d'affetto (*diligenter scribere*, come dice altrove).

Lettera VIII (I, 6). — 1. *Quae gerantur*, per i fatti cfr. la Notizia. — *accipies*, « lo saprai ». — *Pollione*, amico di Cicerone che si recava ora in Cilicia. — *capio*, per la locuzione *capere dolorem* e simili cfr. IV, 1 (*voluptates capiebat*). — *scilicet*, « certamente » o « naturalmente ». — *et ipsa die*, « e anche perchè passa il tempo ».

2. *secundo loco*, corrisponde a *maxime* che precede. Anche noi: « in secondo luogo ». — *imaginem*, « il riflesso ». — *minore in re*, perchè Lentulo non era stato, come Cic., bandito dalla patria. — *quam... adflicta est*, « di quel che non fosse atterrata » o « abbattuta ». — *praesta te eum... qui*, « mostrati quale », *mihi es cognitus*, « ti conobbi ». — *a teneris*

inlustrabit, mihi crede, tuam amplitudinem hominum iniuria. A me omnia summa in te studia officiaque exspecta: non fallam opinionem tuam.

IX (I, 7).

Scr. Romae exeunte m. Quintili a. 698-56.

M. Cicero S. D. P. Lentulo Procos.

Legi tuas litteras, quibus ad me scribis gratum tibi esse, 1 quod crebro certior per me fias de omnibus rebus et meam erga te benevolentiam facile perspicias: quorum alterum mihi, ut te plurimum diligam, facere necesse est, si volo is esse, quem tu me esse voluisti; alterum facio libenter, ut, quoniam intervallo locorum et temporum diijuncti sumus, per litteras tecum quam saepissime conloquar. Quod si rarius fiet, quam tu exspectabis, id erit causae, quod non eius generis meae litterae sunt, ut eas audeam temere committere: quotiens mihi certorum hominum potestas erit, quibus recte dem, non praetermittam. Quod scire vis, qua quisque in te fide sit et vo- 2 luntate, difficile dictu est de singulis: unum illud audeo, quod antea tibi saepe significavi, nunc quoque re perspecta et co-

unguiculis, « fin dai teneri anni ». — *inlustrabit etc.*, « accrescerà lo splendore della tua grandezza ». — *studia*, « prove d'affetto ». — *opinionem*, « speranza ». Si dice *fallere opinionem* (o *spem*) *alicuius*, e anche *opinio (spes) fallit aliquem* come in VII, 2, *quae ne spes eum fallat*.

Lettera IX (I, 7). — 1. *quod... fias*, « l'esser fatto ». Analogamente poi *quod perspicias*. — *ut diligam*, proposizione esplicativa di *alterum*. — *is... quem voluisti*, cfr. I, 3 (*expectavi*). — *ut... colloquar*, come *ut diligam*. — *temporum*. Cioè: molto tempo dovremo stare senza vederci. — *id... causae*, « questo... il motivo »; spiegato poi da *quod*. — *eius... ut*, « di tale... che ». — *dem*, « possa darle » o semplicemente « darle ». Nota qui la differenza fra *dare litteras alicui* (« affidare ad alcuno una lettera perchè la recapiti ») e *dare litteras ad aliquem* (cfr. II, 1). Per tutto questo concetto di « affidar lettere » cfr. le *Notizie Antiquarie sul servizio postale* a pag. 10.

2. *qua... sit*, traduci col verbo « avere ». La collocazione *qua quisque* è normale. — *saepe significavi*, p. es. nella lettera VI, 4 (*in summam in-*

gnita scribere, vehementer quosdam homines et eos maxime, qui te et maxime debuerunt et plurimum iuvare potuerunt, invidisse dignitati tuae, simillimamque in re dissimili tui temporis nunc et nostri quondam fuisse rationem, ut, quos tu rei publicae causa laeseras, palam te oppugnarent, quorum auctoritatem, dignitatem voluntatemque defenderas, non tam memores essent virtutis tuae, quam laudis inimici. Quo quidem tempore, ut perscripsi ad te antea, cognovi Hortensium percupidum tui, studiosum Lucillum, ex magistratibus autem L. Racilium et fide et animo singulari; nam nostra propugnatio ac defensio dignitatis tuae, propter magnitudinem beneficii tui, fortasse plerisque officii maiorem auctoritatem habere videatur quam sententiae. Praeterea equidem de consularibus nemini possum aut studii erga te aut officii aut amici animi esse testis: etenim Pompeium, qui mecum saepissime non solum provocatus, sed etiam sua sponte de te communicare solet, scis temporibus illis non saepe in senatu fuisse; cui quidem litterae tuae, quas proxime miseras, quod facile intellexerim, pericundae fuerunt. Mihi quidem humanitas tua vel summa potius sapientia non iucunda solum, sed etiam admirabilis visa est; virum enim excellentem et tibi tua praestanti in

vidiam etc.) — *debuerunt*, « avrebbero dovuto », e così *potuerunt*. — *in re dissimili*. L'ablativo con *in* spesso equivale a « trattandosi di... », e spesso a una proposizione concessiva: *cum dissimilis sit*. È chiaro poi in che consista la dissomiglianza tra il caso presente di Lentulo e quello passato di Cicerone. — *temporis... rationem*, « caso » o « condizione ». — *quos... laeseras*, i democratici. L'offesa era la proposta di richiamar Cicerone. E l'offesa di Cicerone (che qui si paragona con quella di Lentulo) qual'era stata? — *oppugnarent*, sottinteso *ii* (non regolarmente: perchè?). — *quorum etc.*, gli ottimati. — *voluntatem*, « sentimenti (politici) ». — *Quo quidem tempore*, « e in questa circostanza ». — *perscripsi*, « scrissi partitamente » (cfr. nota a V, 5). — *Hortensium*, v. VI, 3. Così per Lucullo. — *L. Racilium*, era uno dei tribuni di questo anno. — *fide*, « lealtà », *animo*, « benevolenza », o anche « ardire ». Sono ablativi di qualità. — *nam etc.* Concetto analogo a VI, 4, *nos in causa auctoritatem eo minorem habemus etc.* — *officii auctoritatem*, « il valore di una doverosa riconoscenza ». — *videatur*, potenziale — *sententiae*, intendi *auctoritatem*.

3. *studii*, « zelo », *officii*, « volontà di renderti servizio ». — *communicare*, basta « parlare ». — *temporibus illis*, cioè quando si trattava della questione (nei primi mesi di quell'anno 56). — *quod... intellexerim* (potenziale), « per quel che ho ben potuto capire ». — *virum*, cioè Pompeo. —

eum liberalitate devinctum, nonnihil suspicantem propter aliquorum opinionem suae cupiditatis te ab se abalienatum, illa epistola retinuisti; qui mihi cum semper tuae laudi favere visus est, etiam ipso suspiciosissimo tempore Caniniano, tum vero lectis tuis litteris perspectus est a me toto animo de te ac de tuis ornamentis et commodis cogitare. Quare ea, quae scribam, sic habeto, me cum illo re saepe communicata de illius ad te sententia atque auctoritate scribere: quoniam senatus consultum nullum exstat, quo reductio regis tibi adempta sit, eaque, quae de ea perscripta est auctoritas, cui scis intercessum esse, ut ne quis omnino regem reduceret, tantam vim habet, ut magis iratorum hominum studium quam constantis senatus consilium esse videatur, te perspicere posse, qui Ciliam Cyprumque teneas, quid efficere et quid consequi possis,

tibi... devinctum, nota la costruzione molto sintetica. Ordina (per intendere) *devinctum tibi tua praestanti liberalitate in eum*, cioè *liberalitate qua in eum usus es*; e in italiano, « liberalità usatagli ». — *nonnihil suspicantem*, noi diremmo: « che pure un poco (*nonnihil*) sospettava »; dove il « pure » rende il valore concessivo del participio. Ma vedi sotto, nota a *retinuisti*. — *aliquorum*, è genitivo soggettivo, *suae cupiditatis* è oggettivo. Dirai: « l'opinione che alcuni avevano che bramasse per sé quell'onore ». Non sarebbe esatta la traduzione letterale: « della sua cupidigia » o « desiderio » (che in latino si direbbe piuttosto *de sua cupiditate*), perchè qui non si tratta di questo o quell'apprezzamento sulla cupidigia di Pompeo, ma di giudicare se egli avesse o no quel desiderio. — *retinuisti*, « mantenevi amico ». E perciò quelle *litterae* erano state *pericundae* a Pompeo, ed erano la prova della *sapientia* di Lentulo. Quanto alla costruzione del periodo da *virum a retinuisti*, bisogna cercare di non capovolgerla nella traduzione. Meglio è risolvere il participio *suspiciantem* così: *quamvis enim vir (excellens... devinctus) suspicaretur... (tamen) illa epistula (eum) retinuisti*. Il participio in questa e simili funzioni (*causale, ipotetico, temporale*) si chiama *participium coniunctum* (o di apposizione). Gli altri due, *excellentem* e *devinctum* hanno invece un valore puramente attributivo. — *cum... tum vero*, cfr. II, 1. — *suspiciosissimo etc.* Il tribuno L. Caninio Gallo aveva proposto che Pompeo, con due littori, andasse a rimettere Tolomeo sul trono. — *ornamentis*, « onore » o « decoro » (singolare; e così *commodis*). — *cogitare de* = « pensare a ».

4. *sic habeto* (non già *habe*, cfr. *scito*), « abbi per certo ». *Sic*, come *sic existimes*. — *de sententia*, « secondo il parere ». — *auctoritate*, « per consiglio »; cfr. *auctore aliquo*. — *Auctoritas* è termine tecnico. Press'a poco noi possiamo dire « voto », che non è ancora un « decreto » (*senatus consultum*), perchè manca qualche formalità. Questo « voto » o, se vuoi, questa « mozione » era stata proposta da Servilio (VII, 3), ma aveva incontrato opposizione (*intercessum esse*). — *ut ne quis* = *ne quis*. Non si dice *ut nemo*. — *tantam vim*, « tal significato ». — *studium*, « prova di partigianeria ». — *quid... possis*,

et, si res facultatem habitura videatur, ut Alexandream atque Aegyptum tenere possis, esse et tuae et nostri imperii dignitatis, Ptolemaide aut aliquo propinquo loco rege conlocato, te cum classe atque exercitu proficisci Alexandream, ut, eam cum pace praesidiisque firmaris, Ptolomaeus redeat in regnum; ita fore, ut et per te restituatur, quem ad modum senatus initio censuit, et sine multitudine reducatur, quem ad modum homines religiosi Sibyllae placere dixerunt. Sed haec sententia sic et illi et nobis probabatur, ut ex eventu homines de tuo consilio existimatos videremus: si cecidisset, ut volumus et optamus, omnes te et sapienter et fortiter, si aliquid esset offensum, eosdem illos et cupide et temere fecisse dicturos. Quare, quid adsequi possis, non tam facile est nobis quam tibi, cuius prope in conspectu Aegyptus est, iudicare; nos quidem hoc sentimus, si exploratum tibi sit posse te illius regni potiri, non esse cunctandum, si dubium sit, non esse conandum. Illud tibi affirmo, si rem istam ex sententia gesseris, fore, ut absens a multis, cum redieris, ab omnibus conlaudere; offensionem esse

puoi tradurre alla lettera o secondo la nota a IV, 2 (*res quanta sit*). — *facultatem*, « modo ». E traduci *habitura* « possa esservi » facendo *facultas* soggetto e trascurando *res*. — *ut*, esplicativo (cfr. § 1) = « di » coll'infinito. — *esse* (col genit.) = « convenire (a) ». — *Ptolemaide*, oggi San Giovanni d'Acri, sulla via dalla Cilicia all'Egitto. — *conlocato*, traduci come se fosse *conlocare* (*regem*), coordinando. — *firmaris* = *firmaveris*. — *fore ut restituatur*, puoi lasciare andare, qui, la forma indiretta, e tradurre come se dicesse soltanto *restituatur*. — *et... et*, « da un lato... dall'altro », oppure ometto il primo *et* traduci il secondo « e al tempo stesso ». — *initio*, cfr. VII, 1 e Notizia. — *homines religiosi*, un po' ironico; noi diremmo: « quei signori scrupolosi ».

5. *sic... ut videremus*, « in modo che, per altro, capivamo ». — *et illi et nobis*, « tanto a lui quanto a me ». — *ex eventu*. Il doppio « esito » possibile dell'impresa è spiegato poi dalla doppia ipotesi *si cecidisset... si... esset offensum*. — *cecidisset*, « se fosse andata ». — *te sapienter etc.*, intendi *fecisse*. — *esset offensum*, « fosse riuscita male ». — *fecisse*, intendi *te* (non regolare omissione del soggetto dell'infinito, benchè qui sia facile ricavarlo dal primo *te*; tanto più che il verbo *fecisse* è espresso una sola volta). — *nos quidem*, « noi, per parte nostra ». — *exploratum tibi sit*, « sei sicuro ». — *congiuntivo* perchè fa parte del discorso indiretto, dipendente da *sentimus*. — *illius regni*, ordinariamente *potior* coll'ablativo, eccetto nella frase *potiri rerum*. — *dubium sit*, volta in modo conforme a *exploratum sit*. — *Illud*: « una cosa ». — *adfirmo fore ut*, puoi dire in forma indipendente: « affermo...: se..., sarai lodato ». — *collaudere* = *collauderis*. — *offensionem*,

periculosam propter interpositam auctoritatem religionemque video. Sed ego te, ut ad certam laudem adhortor, sic a dimicatione deterreo redeoque ad illud, quod initio scripsi, totius facti tui iudicium non tam ex consilio tuo quam ex eventu homines esse facturos. Quodsi haec ratio rei gerendae periculosa tibi esse videbitur, placebat illud, ut, si rex amicis tuis, qui per provinciam atque imperium tuum pecunias ei credidissent, fidem suam praestitisset, et auxiliis eum tuis et copiis adiuvares; eam esse naturam et regionem provinciae tuae, ut illius redditum vel adiuvando confirmares vel neglegendo impedires. In hac ratione quid res, quid causa, quid tempus ferat, tu facillime optimeque perspicias; quid nobis placuisset, ex me potissimum putavi te scire oportere. Quod mihi de nostro statu, de Milonis familiaritate, de levitate et imbecillitate Clodi gratularis, minime miramur te tuis ut egregium artificem praeclaris operibus laetari: quamquam est incredibilis hominum perversitas (graviore enim verbo uti non libet), qui nos, quos favendo in communi causa retinere potuerunt, invidendo abalienarunt; quorum malevolentissimis obtrectationibus nos scito de vetere illa nostra diuturnaue sententia

cfr. sopra, *offensum*. — *auctoritatem religionemque*, endiadi: « autorità dell'oracolo ».

6. *placebat*, cioè a me e a Pompeo; puoi dire: « ci pareva bene ». Il soggetto di *placebat* è *illud*, spiegato da *ut adiuvares*. — *per provinciam atque imp. t.*, « nella tua provincia (cioè Cilicia) e in tutta la tua giurisdizione »; poichè Lentulo aveva autorità anche sulle regioni limitrofe (p. es. § 4, *Cyprumque teneas*). — *fidem praestitisset*, « avesse dato garanzie ». Tolomeo aveva speso molto e aveva dovuto perciò far molti debiti per la sua causa. — *eam... ut*, « tale da potere » (seguito dall'infinito). — *res*, « l'impresa », *causa*, « la causa », cioè la natura della causa di Tolomeo quale appariva (giusta o ingiusta, veduta di buon occhio o no ecc.), *tempus*, « le circostanze ».

7. *de... statu*, allude alla propria restituzione in patria. Nota che *status* è il termine tecnico per indicare la « condizione » in cui uno si trova rispetto alla *libertas* (cioè se *liber* o *servus*), rispetto alla *civitas* (cioè se *civis* o *non civis*), rispetto alla famiglia (cioè se *pater familias* o *filius etc.*). — *te tuis*, per la collocazione cfr. § 3, *tibi tua*. — *perversitas*, è più debole del nostro « perversità », come si vede dall'inciso *graviore enim verbo uti non libet*. Etimologicamente *perversus* (da *per-vertō* « volgere completamente ») significa « stravolto ». Puoi tradurre « stortura » o « stravaganza ». L'inciso poi si può tradurre letteralmente, o quasi, in vari modi, ma per il concetto, in fondo, equivale a: « per non dir peggio ». — *nos*, plurale per il singolare. — *favendo*, intendo *nobis*, così poi a *invidendo*. Si possono sostituire i sostantivi astratti equivalenti. — *potuerunt*, cfr. § 2. — *sententia*, qui è più « con-

prope iam esse depulsos, non nos quidem ut nostrae dignitatis simus obliti, sed ut habeamus rationem aliquando etiam salutis. Poterat utrumque praeclare, si esset fides, si gravitas in hominibus consularibus; sed tanta est in plerisque levitas, ut eos non tam constantia in re publica nostra delectet, quam
8 splendor offendat. Quod eo liberius ad te scribo, quia non solum temporibus his, quae per te sum adeptus, sed iam olim nascenti prope nostrae laudi dignitaeque favisti, simulque quod video non, ut antehac putabam, novitati esse invisum meae; in te enim, homine omnium nobilissimo, similia invidorum vitia perspexi, quem tamen illi esse in principibus facile sunt passi, evolare altius certe noluerunt. Gaudeo tuam dissimilem fuisse fortunam, multum enim interest, utrum laus imminuatur, an salus deseratur; me meae tamen ne nimis paeniteret, tua virtute perfectum est; curasti enim, ut plus

tegno > o < modo di agire > che < parere > o < modo di pensare >. Allude alla propria condotta disinteressata e non partigiana. Naturalmente i malevoli sono i < popolari >. — *nos quidem ut*, iperbato per *ut nos quidem*. Traduci *quidem* < veramente >. — *simus obliti*, sarebbe *oblitus* Cicerone se ora cominciasse ad agire con spirito partigiano. — *utrumque*, cioè procedere come prima senza spirito di parte e badare alla salvezza. A *poterat* supplisci un generico *feri*, e traduci: < si potrebbe far l'uno e l'altro >. — *fides*, < lealtà >, *gravitas*, < serietà >; unico contrapposto è *levitas*, poichè infatti è < leggerezza > tanto la mancanza di *fides* quanto quella di *gravitas*. — *nostra*, concorda con *constantia*. Quindi *constantia in re publica* è costruito analogo a *liberalitate in eum* (§ 3). Puoi dire: < costante patriottismo >, o addirittura < coerenza politica >; chè Cicerone certamente s'illudeva di averla. — *delectet*, < diverte > cioè < fa ridere >. — *splendor*, < gloria > (intendi < che a me ne deriva >). — *offendat*, < fa rabbia >.

8. *eo*, < tanto >. Cfr. *eo magis*, *eo minus*, etc. — *temporibus his*, può essere inteso come dativo, dipendente da *favisti* (< sei favorevole al mio stato presente >), o anche come ablativo di tempo. In questo caso complemento di *favisti* è sempre, anche nel primo membro, *nostrae laudi dignitaeque*, ma naturalmente senza l'attributo *nascenti*. Il quale attributo sta in antitesi, in ogni modo, con *temporibus his*. — *novitati*, Cic., quando salì al consolato, era *homo novus*, cioè il primo della sua famiglia che ottenesse una carica pubblica. — *esse invisum* (passivo impersonale), < si è presa di mira >. E fai soggetto *novitas*. — *in te* (abl.) < riguardo a te >; cfr. § 2, *in re dissimili*. — *nobilissimo*, è l'opposto di *homo novus*. — *vitia*, < colpe >. — *quem*, fa' punto a *perspexi*, e traduci *quem tamen*: < Eppure ti... >. — *certe*, < ma però >. — *interest utrum... an*, < c'è... differenza tra il... e il... (con infiniti attivi al posto di *imminuatur* e *deseratur*). Ora, al contrario del § 3, mette in rilievo le dissomiglianze tra il caso suo e quel di Lentulo. — *me meae*, cfr. 7, *te tuis*. E a *meae* supplisci, per intendere, *fortunae*. — *paeni-*

additum ad memoriam nominis nostri quam demptum de fortuna videretur. Te vero emoneo cum beneficiis tuis, tum amore incitatus meo, ut omnem gloriam, ad quam a pueritia inflammatus fuisti, omni cura atque industria consequare, magnitudinemque animi tui, quam ego semper sum admiratus semperque amavi, ne umquam inflectas cuiusquam iniuria. Magna est hominum opinio de te, magna commendatio liberalitatis, magna memoria consulatus tui: haec profecto vides quanto expressiora quantoque inlustriora futura sint, cum aliquantum ex provincia atque ex imperio laudis accesserit. Quamquam te ita gerere volo, quae per exercitum atque imperium gerenda sunt, ut haec multo ante meditare, huc te pares, haec cogites, ad haec te exerceas, sentiasque id (quod quia semper sperasti, non dubito quin adeptus intellegas): te facillime posse obtinere summum atque altissimum gradum civitatis. Quae quidem mea cohortatio ne tibi inanis aut sine causa suscepta videatur, illa me ratio movit, ut te ex nostris eventis communibus admonendum putarem, ut considerares, in omni reliqua vita quibus crederes, quos caveres.

teret, traduci col verbo < dolersi >. E bada che la proposizione *ne paeniteret* è soggetto di *perfectum est*.

9. *inflammatus fuisti*, < fosti sempre infiammato > (non semplicemente < fosti infiammato > che sarebbe *inflammatus es*). — *consequare* = *consequaris*. — *ne umquam*, come non si può dire *ut nemo* (cfr. § 4, *ut ne quis*), così non si può dire *ut numquam*. — *cuiusquam*, dopo negazione. — *commendatio liberalitatis*, viene a dire: < tu ti raccomandi per la tua splendidezza >. Ne aveva data prova durante la sua edilità curule, sotto il consolato di Cicerone. — *haec*, dovrebbe essere nominativo, soggetto di *futura sint*, ma è stato trasportato nella proposizione principale come oggetto (prolessi). Ciò accade specialmente coi verbi *sentienti et declarandi* (cioè pensare e dire). Traduci *haec*: < questi meriti >. — *expressiora*, < più spiccati >. — *laudis*, < gloria >; genit. partitivo. — *meditare*, cfr. sopra, *consequare*. — *huc* = *ad haec*. Quest'uso (assai raro) è analogo a quello di *unde* = *a quo*, *a qua*, *a quibus* (v. III, 2, *unde*). — *id*, anticipa l'infinitiva *te... posse*. — *quod quia*, non rientra nell'osservazione fatta a II, 4, *quod utinam*, perchè nel nostro luogo *quod* è pronome relativo. — *adeptus*, < ottenutolo >. — *te facillime posse etc.*, questa infinitiva dipende al tempo stesso da *sentias* e da *intellegas*, o, per dir meglio, va sottintesa anche nella parentesi dopo *intellegas*. — *quae... ne*, < e affinché questa... non... >. — *illa me ratio movit*, non regge veramente la proposizione finale che precede, ma sta da sè: < (ti dirò che) mi mosse questa (illa riferito a ciò che segue) idea (ratio) >. — *ut... putarem*, non è finale ma esplicativo di *ratio*: < questa idea per cui crederi >. Finale è invece *ut con-*

- 10 Quod scribis te velle scire, qui sit rei publicae status, summa dissensio est, sed contentio dispar; nam, qui plus opibus, armis, potentia valent, perfecisse tamen mihi videntur stultitia et inconstantia adversariorum, ut etiam auctoritate iam plus valerent: itaque, perpaucis adversantibus, omnia, quae ne per populum quidem sine seditione se adsequi arbitrabantur, per senatum consecuti sunt; nam et stipendium Caesari decretum est et decem legati et, ne lege Sempronia succederetur, facile perfectum est. Quod ego eo ad te brevius scribo, quia me status hic rei publicae non delectat; scribo tamen, ut te admoneam, quod ipse, litteris omnibus a pueritia deditus, experiendo tamen magis quam discendo cognovi, tu id ut tuis rebus integris discas, neque salutis nostrae rationem habendam
- 11 nobis esse sine dignitate neque dignitatis sine salute. Quod mihi de filia et de Crassipede gratularis, agnosco humanitatem tuam speroque et opto nobis hanc coniunctionem voluptati fore. Lentulum nostrum, eximia spe summae virtutis adolescentem, cum ceteris artibus, quibus studuisti semper ipse, tum in primis imitatione tui fac erudias; nulla enim erit hac praestantior disciplina. Quem nos, et quia tūus et quia et dignus est filius et quia nos diligit semperque dilexit, in primis amamus carumque habemus.

siderares. — *crederes*, « dovessi fidarti » o anche semplicemente « fidarti ». Così poi *caveres*.

10. *contentio dispar*, « la lotta è impari ». — *qui plus... valent*, sono i triumviri. — *inconstantia*, « incoerenza ». — *adsequi*, « poter conseguire ». — *stipendium*, « fondo per il pagamento dell'esercito ». — *decem legati*, da otto che erano. Ciò era stato ottenuto da Cesare, con l'appoggio di Cicerone (oraz. *de provinciis consularibus*. v. Notizia). — *lege Sempronia*, legge di C. Sempronio Gracco (123 a. C.), per cui si stabiliva prima dell'elezione dei consoli, quali province dovevano esser loro assegnate al momento di uscir di carica (*provinciae consulares*). La divisione poi delle due province tra loro, dovevano farla mediante il sorteggio (*sortitio*) o l'accordo reciproco (*comparatio*). — *succederetur*, impersonale = « gli si nominasse il successore ». — *eo brevius... quia*, cfr. § 8, *eo liberius... quia*. — *delectat*, « piace ». — *ipse*, « io stesso ». — *experiendo*, « per pratica », *discendo*, « per insegnamenti teorici » o « con lo studio ». — *tuis rebus integris*, « senza tuo danno ».

11. *de filia etc.*, allude al secondo matrimonio della Tullia. Il fidanzamento è del 4 aprile. — *fore*, è necessario il futuro per *spero*, non per *opto*. — *Lentulum*, figlio di quello a cui è scritta la lettera. — *disciplina*, « scuola ». — *quem nos*, « ed io... lo... ».

X (V, 12).

Ser. Anti, ut videtur, m. Iunio a. 698-56.

M. Cicero S. D. L. Lucceto Q. F.

Coram me tecum eadem haec agere saepe conantem deterruit pudor quidam paene subrusticus, quae nunc expromam absens audacius; epistola enim non erubescit. Ardeo cupiditate incredibili neque, ut ego arbitror, reprehendenda, nomen ut nostrum scriptis inlustretur et celebretur tuis: quod etsi mihi saepe ostendisti te esse facturum, tamen ignoscas velim huic festinationi meae. Genus enim scriptorum tuorum etsi erat semper a me vehementer expectatum, tamen vicit opinionem meam, meque ita vel cepit vel incendit, ut cuperem quam celerrime res nostras monumentis commendari tuis: neque enim me solum commemoratio posteritatis ad spem quandam immortalitatis rapit, sed etiam illa cupiditas, ut vel auctoritate testimonii tui vel indicio benevolentiae vel suavitate ingenii vivi perfruamur. Neque tamen, haec cum scriberem, eram nescius, quantis oneribus premerere susceptarum rerum et iam institutarum; sed, quia videbam Italici belli et

Lettera X (V, 12). — *L. Lucceto*. Era un amico di Cicerone che nel 59 a. C. si era presentato candidato nelle elezioni consolari contro Bibulo, insieme con Cesare. Fu respinto. Si mise poi a scrivere una storia della guerra sociale, e nel 56, anno di questa lettera, l'aveva compiuta. Aveva pure compiuto il racconto della prima guerra civile (tra Mario e Silla). Si veda ora la preghiera che Cicerone gli rivolge.

1. *Coram*, avverbiale assoluto, contrapposto ad *absens*. — *me*, accusativo soggetto di *agere* (e oggetto di *deterruit*). — *conantem*, participio congiunto da risolvere in una proposizione principale: « Spesso ho tentato...; ma me ne trattenne (*deterruit*) ecc. ». — *nomen ut*, iperbato = *ut nomen*. — *festinationi*, « impazienza » o « premura ». — *Genus... scriptorum tuorum*, « la tua maniera di scriver (la storia) ». — *vel... vel*, « non so se io debba dire... o... ». — *res*, « atti », « gesta ». — *commemoratio posteritatis*, « il ricordo che di me avranno i posteri ». — *vivi*, « anche in vita ».

2. *Italici belli*, la guerra sociale si chiama anche così, oppure *bellum Marsicum* (nel territorio dei Marsi scoppiò prima). — *reliquas res ordiri*,

sint; Bibulus tres legatos ex iis, qui privati sunt. Huic adsentiantur reliqui consulares praeter Servilium, qui omnino reduci negat oportere, et Volcacium, qui Lupo referente Pompeio decernit, et Afranium, qui adsentitur Volcacio. Quae res auget suspicionem Pompei voluntatis, nam advertebatur Pompei familiares adsentire Volcacio. Laboratur vehementer; inclinata res est: Libonis et Hypsaei non obscura concursatio et contentio omniumque Pompei familiarium studium in eam opinionem rem adduxerunt, ut Pompeius cupere videatur; cui qui nolunt, idem tibi, quod eum ornasti, non sunt amici; nos in causa auctoritatem eo minorem habemus, quod tibi debemus, gratiam autem nostram exstinguit hominum suspicio, quod Pom-

i consoli, proconsoli, dittatori, pretori (peregrini) etc. — Bibulus, M. Calpurnio Bibulo, collega di Cesare ma suo avversario, come di Pompeo. — privati, contrapposto a cum imperio. — consulares, puoi tradurre « (uomini) consolari ». Il termine corrisponde, nell'uso moderno, a « ex consoli » (cfr. ex ministro, ex deputato). — Servilium, P. Servilio Vazia Isaurico, fu console col padre di P. Clodio. — negat oportere, « sostiene che non è necessario » o « nega la necessità di... ». — Volcacium, L. Volcazio Tullo, console nel 66 a. C., impedì la prima congiura di Catilina (cfr. Notizia I). — Lupo, P. Rutilio Lupo, tribuno della plebe. — Afranium, L. Afranio, già luogotenente di Pompeo nella guerra Mitridatica. Era fautore di Pompeo; ed è questa la ragione delle parole che seguono. — voluntatis, « delle intenzioni ». — inclinata res est, « la questione (res) si avvia ad una soluzione », intendi però: « contraria ai nostri desideri ». Insomma puoi dire: « la tua causa è in pericolo ». — Libonis etc., era probabilmente un tribuno; così P. Plauzio Ipseo, amicissimo di Pompeo, del quale era stato questore, a tempo della guerra Mitridatica. Il primo prese parte alla guerra civile contro Cesare. — concursatio, puoi dire con immagine diversa « l'armeggio », (conkursatio da concursare frequentativo di concurrere, = « il correr di qua e di là »). — contentio, « il lavorio ». — rem, ha valore di oggetto indeterminato; puoi ometterlo, e tradurre l'intera locuzione in eam op... videatur « han fatto credere che Pompeo desideri per sè l'impresa ». — cui qui, = et qui ei. — nolunt, « non son favorevoli ». Cfr. l'uso di velle alicui che ha il significato opposto. — idem tibi... non, « nemmeno a te ». Il pronome idem serve a indicare che a una data cosa o persona si può attribuire un altro predicato, oltre il primo. Così: musici quondam fuerunt idem poëtae « i musici un tempo furono anche poeti ». Con negazione, naturalmente, significa « neppure ». — eum ornasti, « gli hai fatto ottenere quell'onore » (cfr. sopra, 1 nota a officiorum).

4. eo... quod, « per questo... che », « per la ragione che ». Quando uno è interessato (in questo caso « per gratitudine », tibi debemus) a sostenere una persona o un partito, ha minore autorità per far trionfare il proprio parere. — debemus, « sono obbligato ». Perché? — gratiam, « popolarità ». — suspicio quod putant, « l'idea di... ». Insomma Cic. viene a dire: « io non ho autorità in quest'affare, prima perchè sono interessato a mostrarti la mia

peio se gratificari putant. Ut in rebus multo ante, quam profectus es, ab ipso rege et ab intimis ac domesticis Pompei clam exulceratis, deinde palam a consularibus exagitatis et in summam invidiam adductis, ita versamur. Nostram fidem omnes, amorem tui absentis praesentes tui cognoscent; si esset in iis fides, in quibus summa esse debebat, non laborarem.

VII (I, 3).

Scr. Romae medio m. Ianuario a. 698-56.

M. Cicero S. D. P. Lentulo Procos.

A. Trebonio, qui in tua provincia magna negotia et ampla et expedita habet, multos annos utor valde familiariter: is cum antea semper et suo splendore et nostra ceterorumque amicorum commendatione gratiosissimus in provincia fuit, tum hoc tempore, propter tuum in me amorem nostramque necessitudinem, vehementer confidit his meis litteris se apud te gratiosum fore. Quae ne spes eum fallat, vehementer rogo te,

gratitudine, poi perchè la popolarità di Pompeo è maggiore della mia ». — Ut in rebus multo ante..., traduci come se dicesse ut multo ante..., ita versamur in rebus etc.: « come molto prima della tua partenza, così ora (sottinteso) ci troviamo in una condizione di cose... ». — exulceratis, « inaspri », cioè dalle corruzioni accennate in principio della lettera. — exagitatis, « turbata ». — in summam etc., « resa estremamente odiosa ». Tutto ciò perchè i consolari o volevano i tre legati privati (v. sopra, 2) o negavano la necessità di restituire Tolomeo sul trono, o sostenevano Pompeo contro Lentulo, per avversione contro la gloria da lui acquistata. A quest'ultimo concetto accenna con le parole seguenti, e meglio IX, 2 (laudis inimici). — praesentes tui, « i tuoi amici presenti » (intendi: alla discussione). — debebat, « avrebbe dovuto ».

Lettera VII (I, 3). — 1. A. Trebonio, probabilmente un cavaliere romano (un senatore non avrebbe potuto, per legge, esercitare commerci). — ampla, « splendidi », expedita, « bene avviati ». Se fossero stati negotia impedita Cic. non lo avrebbe raccomandato. — multos annos, « da molti anni ». — cum... tum, « come... così anche ». — gratiosissimus, « molto amato » o « ben visto ». — vehementer confidit, « nutre grande fiducia ». — gratiosum fore, « di incontrare il... favore ». Come tradurrai dunque apud te? Puoi dire anche « favore » senza articolo, e allora tradurre apud te letteralmente.

commendoque tibi eius omnia negotia, libertos, procuratores, familiam, in primisque ut, quae T. Ampius de eius re decrevit, ea comprobres omnibusque rebus eum ita tractes, ut intelligat meam commendationem non vulgarem fuisse.

VIII (I, 6).

Scr. Romae post XV Kal. Mart. a. 698-56.

M. Cicero S. D. P. Lentulo Procos.

1 Quae gerantur, accipies ex Pollione, qui omnibus negotiis non interfuit solum, sed praefuit. Me in summo dolore, quem in tuis rebus capio, maxime scilicet consolatur spes, quod valde suspicor fore, ut infringatur hominum improbitas et consiliis tuorum amicorum et ipsa die, quae debilitat cogitationes et inimicorum et proditorum tuorum. Facile secundo
2 loco me consolatur recordatio meorum temporum, quorum imaginem video in rebus tuis; nam, etsi minore in re violatur tua dignitas, quam mea adflicta, tamen est tanta similitudo, ut sperem te mihi ignoscere, si ea non timuerim, quae ne tu quidem umquam timenda duxisti. Sed praesta te eum, qui mihi a teneris, ut Graeci dicunt, unguiculis es cognitus:

2. *libertos*, cfr. nota a II, 4 (*de familia liberata*). — *vulgarem*, « delle solite » cioè senza efficacia, perchè scritta senza calore d'affetto (*diligenter scribere*, come dice altrove).

Lettera VIII (I, 6). — 1. *Quae gerantur*, per i fatti cfr. la Notizia. — *accipies*, « lo saprai ». — *Pollione*, amico di Cicerone che si recava ora in Cilicia. — *capio*, per la locuzione *capere dolorem* e simili cfr. IV, 1 (*voluptates capiebat*). — *scilicet*, « certamente » o « naturalmente ». — *et ipsa die*, « e anche perchè passa il tempo ».

2. *secundo loco*, corrisponde a *maxime* che precede. Anche noi: « in secondo luogo ». — *imaginem*, « il riflesso ». — *minore in re*, perchè Lentulo non era stato, come Cic., bandito dalla patria. — *quam... adflicta est*, « di quel che non fosse atterrata » o « abbattuta ». — *praesta te eum... qui*, « mostrati quale », *mihi es cognitus*, « ti conobbi ». — *a teneris*

inlustrabit, mihi crede, tuam amplitudinem hominum iniuria. A me omnia summa in te studia officiaque exspecta: non fallam opinionem tuam.

IX (I, 7).

Scr. Romae exeunte m. Quintili a. 698-56.

M. Cicero S. D. P. Lentulo Procos.

Legi tuas litteras, quibus ad me scribis gratum tibi esse, 1 quod crebro certior per me fias de omnibus rebus et meam erga te benevolentiam facile perspicias: quorum alterum mihi, ut te plurimum diligam, facere necesse est, si volo is esse, quem tu me esse voluisti; alterum facio libenter, ut, quoniam intervallo locorum et temporum dijuncti sumus, per litteras tecum quam saepissime conloquar. Quod si rarius fiet, quam tu exspectabis, id erit causae, quod non eius generis meae litterae sunt, ut eas audeam temere committere: quotiens mihi certorum hominum potestas erit, quibus recte dem, non praetermittam. Quod scire vis, qua quisque in te fide sit et vo- 2 luntate, difficile dictu est de singulis: unum illud audeo, quod antea tibi saepe significavi, nunc quoque re perspecta et co-

unguiculis, « fin dai teneri anni ». — *inlustrabit etc.*, « accrescerà lo splendore della tua grandezza ». — *studia*, « prove d'affetto ». — *opinionem*, « speranza ». Si dice *fallere opinionem* (o *spem*) *alicuius*, e anche *opinio (spes) fallit aliquem* come in VII, 2, *quae ne spes eum fallat*.

Lettera IX (I, 7). — 1. *quod... fias*, « l'esser fatto ». Analogamente poi *quod perspicias*. — *ut diligam*, proposizione esplicativa di *alterum*. — *is... quem voluisti*, cfr. I, 3 (*expectavi*). — *ut... colloquar*, come *ut diligam*. — *temporum*. Cioè: molto tempo dovremo stare senza vederci. — *id... causae*, « questo... il motivo »; spiegato poi da *quod*. — *eius... ut*, « di tale... che ». — *dem*, « possa darle » o semplicemente « darle ». Nota qui la differenza fra *dare litteras alicui* (« affidare ad alcuno una lettera perchè la recapiti ») e *dare litteras ad aliquem* (cfr. II, 1). Per tutto questo concetto di « affidar lettere » cfr. le *Notizie Antiquarie sul servizio postale* a pag. 10.

2. *qua... sit*, traduci col verbo « avere ». La collocazione *qua quisque* è normale. — *saepe significavi*, p. es. nella lettera VI, 4 (*in summam in-*

gnita scribere, vehementer quosdam homines et eos maxime, qui te et maxime debuerunt et plurimum iuvare potuerunt, invidisse dignitati tuae, simillimamque in re dissimili tui temporis nunc et nostri quondam fuisse rationem, ut, quos tu rei publicae causa laeseras, palam te oppugnarent, quorum auctoritatem, dignitatem voluntatemque defenderas, non tam memores essent virtutis tuae, quam laudis inimici. Quo quidem tempore, ut perscripsi ad te antea, cognovi Hortensium percupidum tui, studiosum Lucillum, ex magistratibus autem L. Racilium et fide et animo singulari; nam nostra propugnatio ac defensio dignitatis tuae, propter magnitudinem beneficii tui, fortasse plerisque officii maiorem auctoritatem habere videatur
 3 quam sententiae. Praeterea equidem de consularibus nemini possum aut studii erga te aut officii aut amici animi esse testis: etenim Pompeium, qui mecum saepissime non solum provocatus, sed etiam sua sponte de te communicare solet, scis temporibus illis non saepe in senatu fuisse; cui quidem litterae tuae, quas proxime miseras, quod facile intellexerim, pericundae fuerunt. Mihi quidem humanitas tua vel summa potius sapientia non iucunda solum, sed etiam admirabilis visa est; virum enim excellentem et tibi tua praestanti in

vidiam etc.) — *debuerunt*, « avrebbero dovuto », e così *potuerunt*. — *in re dissimili*. L'ablativo con *in* spesso equivale a « trattandosi di... », e spesso a una proposizione concessiva: *cum dissimilis sit*. È chiaro poi in che consista la dissomiglianza tra il caso presente di Lentulo e quello passato di Cicerone. — *temporis... rationem*, « caso » o « condizione ». — *quos... laeseras*, i democratici. L'offesa era la proposta di richiamar Cicerone. E l'offesa di Cicerone (che qui si paragona con quella di Lentulo) qual'era stata? — *oppugnarent*, sottinteso *ii* (non regolarmente: perchè?). — *quorum etc.*, gli ottimati. — *voluntatem*, « sentimenti (politici) ». — *Quo quidem tempore*, « e in questa circostanza ». — *perscripsi*, « scrissi partitamente » (cfr. nota a V, 5). — *Hortensium*, v. VI, 3. Così per Lucullo. — *L. Racilium*, era uno dei tribuni di questo anno. — *fide*, « lealtà », *animo*, « benevolenza », o anche « ardire ». Sono ablativi di qualità. — *nam etc.* Concetto analogo a VI, 4, *nos in causa auctoritatem eo minorem habemus etc.* — *officii auctoritatem*, « il valore di una doverosa riconoscenza ». — *videatur*, potenziale — *sententiae*, intendi *auctoritatem*.

3. *studii*, « zelo », *officii*, « volontà di renderti servizio ». — *communicare*, basta « parlare ». — *temporibus illis*, cioè quando si trattava della questione (nei primi mesi di quell'anno 56). — *quod... intellexerim* (potenziale), « per quel che ho ben potuto capire ». — *virum*, cioè Pompeo. —

eum liberalitate devinctum, nonnihil suspicantem propter aliquorum opinionem suae cupiditatis te ab se abalienatum, illa epistola retinuisti; qui mihi cum semper tuae laudi favere visus est, etiam ipso suspiciosissimo tempore Caniniano, tum vero lectis tuis litteris perspectus est a me toto animo de te ac de tuis ornamentis et commodis cogitare. Quare ea, quae scribam, sic habeto, me cum illo re saepe communicata de illius ad te sententia atque auctoritate scribere: quoniam senatus consultum nullum exstat, quo reductio regis tibi adempta sit, eaque, quae de ea perscripta est auctoritas, cui scis intercessum esse, ut ne quis omnino regem reduceret, tantam vim habet, ut magis iratorum hominum studium quam constantis senatus consilium esse videatur, te perspicere posse, qui Ciliam Cyprumque teneas, quid efficere et quid consequi possis,

tibi... devinctum, nota la costruzione molto sintetica. Ordina (per intendere) *devinctum tibi tua praestanti liberalitate in eum*, cioè *liberalitate qua in eum usus es*; e in italiano, « liberalità usatagli ». — *nonnihil suspicantem*, noi diremmo: « che pure un poco (*nonnihil*) sospettava »; dove il « pure » rende il valore concessivo del participio. Ma vedi sotto, nota a *retinuisti*. — *aliquorum*, è genitivo soggettivo, *suae cupiditatis* è oggettivo. Dirai: « l'opinione che alcuni avevano che bramasse per sé quell'onore ». Non sarebbe esatta la traduzione letterale: « della sua cupidigia » o « desiderio » (che in latino si direbbe piuttosto *de sua cupiditate*), perchè qui non si tratta di questo o quell'apprezzamento sulla cupidigia di Pompeo, ma di giudicare se egli avesse o no quel desiderio. — *retinuisti*, « mantenevi amico ». E perciò quelle *litterae* erano state *pericundae* a Pompeo, ed erano la prova della *sapientia* di Lentulo. Quanto alla costruzione del periodo da *virum a retinuisti*, bisogna cercare di non capovolgerla nella traduzione. Meglio è risolvere il participio *suspiciantem* così: *quamvis enim vir (excellens... devinctus) suspicaretur... (tamen) illa epistula (eum) retinuisti*. Il participio in questa e simili funzioni (*causale, ipotetico, temporale*) si chiama *participium coniunctum* (o di apposizione). Gli altri due, *excellentem* e *devinctum* hanno invece un valore puramente attributivo. — *cum... tum vero*, cfr. II, 1. — *suspiciosissimo etc.* Il tribuno L. Caninio Gallo aveva proposto che Pompeo, con due littori, andasse a rimettere Tolomeo sul trono. — *ornamentis*, « onore » o « decoro » (singolare; e così *commodis*). — *cogitare de* = « pensare a ».

4. *sic habeto* (non già *habe*, cfr. *scito*), « abbi per certo ». *Sic*, come *sic existimes*. — *de sententia*, « secondo il parere ». — *auctoritate*, « per consiglio »; cfr. *auctore aliquo*. — *Auctoritas* è termine tecnico. Press'a poco noi possiamo dire « voto », che non è ancora un « decreto » (*senatus consultum*), perchè manca qualche formalità. Questo « voto » o, se vuoi, questa « mozione » era stata proposta da Servilio (VII, 3), ma aveva incontrato opposizione (*intercessum esse*). — *ut ne quis* = *ne quis*. Non si dice *ut nemo*. — *tantam vim*, « tal significato ». — *studium*, « prova di partigianeria ». — *quid... possis*,

et, si res facultatem habitura videatur, ut Alexandream atque Aegyptum tenere possis, esse et tuae et nostri imperii dignitatis, Ptolemaide aut aliquo propinquo loco rege conlocato, te cum classe atque exercitu proficisci Alexandream, ut, eam cum pace praesidiisque firmaris, Ptolomaeus redeat in regnum; ita fore, ut et per te restituatur, quem ad modum senatus initio censuit, et sine multitudine reducatur, quem ad modum homines religiosi Sibyllae placere dixerunt. Sed haec sententia sic et illi et nobis probabatur, ut ex eventu homines de tuo consilio existimatos videremus: si cecidisset, ut volumus et optamus, omnes te et sapienter et fortiter, si aliquid esset offensum, eosdem illos et cupide et temere fecisse dicturos. Quare, quid adsequi possis, non tam facile est nobis quam tibi, cuius prope in conspectu Aegyptus est, iudicare; nos quidem hoc sentimus, si exploratum tibi sit posse te illius regni potiri, non esse cunctandum, si dubium sit, non esse conandum. Illud tibi affirmo, si rem istam ex sententia gesseris, fore, ut absens a multis, cum redieris, ab omnibus conlaudere; offensionem esse

puoi tradurre alla lettera o secondo la nota a IV, 2 (*res quanta sit*). — *facultatem*, « modo ». E traduci *habitura* « possa esservi » facendo *facultas* soggetto e trascurando *res*. — *ut*, esplicativo (cfr. § 1) = « di » coll'infinito. — *esse* (col genit.) = « convenire (a) ». — *Ptolemaide*, oggi San Giovanni d'Acri, sulla via dalla Cilicia all'Egitto. — *conlocato*, traduci come se fosse *conlocare* (*regem*), coordinando. — *firmaris* = *firmaveris*. — *fore ut restituatur*, puoi lasciare andare, qui, la forma indiretta, e tradurre come se dicesse soltanto *restituatur*. — *et... et*, « da un lato... dall'altro », oppure ometto il primo *et* traduci il secondo « e al tempo stesso ». — *initio*, cfr. VII, 1 e Notizia. — *homines religiosi*, un po' ironico; noi diremmo: « quei signori scrupolosi ».

5. *sic... ut videremus*, « in modo che, per altro, capivamo ». — *et illi et nobis*, « tanto a lui quanto a me ». — *ex eventu*. Il doppio « esito » possibile dell'impresa è spiegato poi dalla doppia ipotesi *si cecidisset... si... esset offensum*. — *cecidisset*, « se fosse andata ». — *te sapienter etc.*, intendi *fecisse*. — *esset offensum*, « fosse riuscita male ». — *fecisse*, intendi *te* (non regolare omissione del soggetto dell'infinito, benchè qui sia facile ricavarlo dal primo *te*; tanto più che il verbo *fecisse* è espresso una sola volta). — *nos quidem*, « noi, per parte nostra ». — *exploratum tibi sit*, « sei sicuro ». — *congiuntivo* perchè fa parte del discorso indiretto, dipendente da *sentimus*. — *illius regni*, ordinariamente *potior* coll'ablativo, eccetto nella frase *potiri rerum*. — *dubium sit*, volta in modo conforme a *exploratum sit*. — *Illud*: « una cosa ». — *adfirmo fore ut*, puoi dire in forma indipendente: « affermo...: se..., sarai lodato ». — *collaudere* = *collauderis*. — *offensionem*,

periculosam propter interpositam auctoritatem religionemque video. Sed ego te, ut ad certam laudem adhortor, sic a dimicatione deterreo redeoque ad illud, quod initio scripsi, totius facti tui iudicium non tam ex consilio tuo quam ex eventu homines esse facturos. Quodsi haec ratio rei gerendae periculosa tibi esse videbitur, placebat illud, ut, si rex amicis tuis, qui per provinciam atque imperium tuum pecunias ei credidissent, fidem suam praestitisset, et auxiliis eum tuis et copiis adiuvares; eam esse naturam et regionem provinciae tuae, ut illius redditum vel adiuvando confirmares vel neglegendo impedires. In hac ratione quid res, quid causa, quid tempus ferat, tu facillime optimeque perspicias; quid nobis placuisset, ex me potissimum putavi te scire oportere. Quod mihi de nostro statu, de Milonis familiaritate, de levitate et imbecillitate Clodi gratularis, minime miramur te tuis ut egregium artificem praeclaris operibus laetari: quamquam est incredibilis hominum perversitas (graviore enim verbo uti non libet), qui nos, quos favendo in communi causa retinere potuerunt, invidendo abalienarunt; quorum malevolentissimis obtrectationibus nos scito de vetere illa nostra diuturnaue sententia

cfr. sopra, *offensum*. — *auctoritatem religionemque*, endiadi: « autorità dell'oracolo ».

6. *placebat*, cioè a me e a Pompeo; puoi dire: « ci pareva bene ». Il soggetto di *placebat* è *illud*, spiegato da *ut adiuvares*. — *per provinciam atque imp. t.*, « nella tua provincia (cioè Cilicia) e in tutta la tua giurisdizione »; poichè Lentulo aveva autorità anche sulle regioni limitrofe (p. es. § 4, *Cyprumque teneas*). — *fidem praestitisset*, « avesse dato garanzie ». Tolomeo aveva speso molto e aveva dovuto perciò far molti debiti per la sua causa. — *eam... ut*, « tale da potere » (seguito dall'infinito). — *res*, « l'impresa », *causa*, « la causa », cioè la natura della causa di Tolomeo quale appariva (giusta o ingiusta, veduta di buon occhio o no ecc.), *tempus*, « le circostanze ».

7. *de... statu*, allude alla propria restituzione in patria. Nota che *status* è il termine tecnico per indicare la « condizione » in cui uno si trova rispetto alla *libertas* (cioè se *liber* o *servus*), rispetto alla *civitas* (cioè se *civis* o *non civis*), rispetto alla famiglia (cioè se *pater familias* o *filius etc.*). — *te tuis*, per la collocazione cfr. § 3, *tibi tua*. — *perversitas*, è più debole del nostro « perversità », come si vede dall'inciso *graviore enim verbo uti non libet*. Etimologicamente *perversus* (da *per-vertio* « volgere completamente ») significa « stravolto ». Puoi tradurre « stortura » o « stravaganza ». L'inciso poi si può tradurre letteralmente, o quasi, in vari modi, ma per il concetto, in fondo, equivale a: « per non dir peggio ». — *nos*, plurale per il singolare. — *favendo*, intendo *nobis*, così poi a *invidendo*. Si possono sostituire i sostantivi astratti equivalenti. — *potuerunt*, cfr. § 2. — *sententia*, qui è più « con-

prope iam esse depulsos, non nos quidem ut nostrae dignitatis simus obliti, sed ut habeamus rationem aliquando etiam salutis. Poterat utrumque praeclare, si esset fides, si gravitas in hominibus consularibus; sed tanta est in plerisque levitas, ut eos non tam constantia in re publica nostra delectet, quam
8 splendor offendat. Quod eo liberius ad te scribo, quia non solum temporibus his, quae per te sum adeptus, sed iam olim nascenti prope nostrae laudi dignitaeque favisti, simulque quod video non, ut antehac putabam, novitati esse invisum meae; in te enim, homine omnium nobilissimo, similia invidorum vitia perspexi, quem tamen illi esse in principibus facile sunt passi, evolare altius certe noluerunt. Gaudeo tuam dissimilem fuisse fortunam, multum enim interest, utrum laus imminuatur, an salus deseratur; me meae tamen ne nimis paeniteret, tua virtute perfectum est; curasti enim, ut plus

tegno > o < modo di agire > che < parere > o < modo di pensare >. Allude alla propria condotta disinteressata e non partigiana. Naturalmente i malevoli sono i < popolari >. — *nos quidem ut*, iperbato per *ut nos quidem*. Traduci *quidem* < veramente >. — *simus obliti*, sarebbe *oblitus* Cicerone se ora cominciasse ad agire con spirito partigiano. — *utrumque*, cioè procedere come prima senza spirito di parte e badare alla salvezza. A *poterat* supplisci un generico *feri*, e traduci: < si potrebbe far l'uno e l'altro >. — *fides*, < lealtà >, *gravitas*, < serietà >; unico contrapposto è *levitas*, poichè infatti è < leggerezza > tanto la mancanza di *fides* quanto quella di *gravitas*. — *nostra*, concorda con *constantia*. Quindi *constantia in re publica* è costruito analogo a *liberalitate in eum* (§ 3). Puoi dire: < costante patriottismo >, o addirittura < coerenza politica >; chè Cicerone certamente s'illudeva di averla. — *delectet*, < diverte > cioè < fa ridere >. — *splendor*, < gloria > (intendi < che a me ne deriva >). — *offendat*, < fa rabbia >.

8. *eo*, < tanto >. Cfr. *eo magis*, *eo minus*, etc. — *temporibus his*, può essere inteso come dativo, dipendente da *favisti* (< sei favorevole al mio stato presente >), o anche come ablativo di tempo. In questo caso complemento di *favisti* è sempre, anche nel primo membro, *nostrae laudi dignitaeque*, ma naturalmente senza l'attributo *nascenti*. Il quale attributo sta in antitesi, in ogni modo, con *temporibus his*. — *novitati*, Cic., quando salì al consolato, era *homo novus*, cioè il primo della sua famiglia che ottenesse una carica pubblica. — *esse invisum* (passivo impersonale), < si è presa di mira >. E fai soggetto *novitas*. — *in te* (abl.) < riguardo a te >; cfr. § 2, *in re dissimili*. — *nobilissimo*, è l'opposto di *homo novus*. — *vitia*, < colpe >. — *quem*, fa' punto a *perspexi*, e traduci *quem tamen*: < Eppure ti... >. — *certe*, < ma però >. — *interest utrum... an*, < c'è... differenza tra il... e il... (con infiniti attivi al posto di *imminuatur* e *deseratur*). Ora, al contrario del § 3, mette in rilievo le dissomiglianze tra il caso suo e quel di Lentulo. — *me meae*, cfr. 7, *te tuis*. E a *meae* supplisci, per intendere, *fortunae*. — *paeni-*

additum ad memoriam nominis nostri quam demptum de fortuna videretur. Te vero emoneo cum beneficiis tuis, tum amore incitatus meo, ut omnem gloriam, ad quam a pueritia inflammatus fuisti, omni cura atque industria consequare, magnitudinemque animi tui, quam ego semper sum admiratus semperque amavi, ne umquam inflectas cuiusquam iniuria. Magna est hominum opinio de te, magna commendatio liberalitatis, magna memoria consulatus tui: haec profecto vides quanto expressiora quantoque inlustriora futura sint, cum aliquantum ex provincia atque ex imperio laudis accesserit. Quamquam te ita gerere volo, quae per exercitum atque imperium gerenda sunt, ut haec multo ante meditare, huc te pares, haec cogites, ad haec te exerceas, sentiasque id (quod quia semper sperasti, non dubito quin adeptus intellegas): te facillime posse obtinere summum atque altissimum gradum civitatis. Quae quidem mea cohortatio ne tibi inanis aut sine causa suscepta videatur, illa me ratio movit, ut te ex nostris eventis communibus admonendum putarem, ut considerares, in omni reliqua vita quibus crederes, quos caveres.

teret, traduci col verbo < dolersi >. E bada che la proposizione *ne paeniteret* è soggetto di *perfectum est*.

9. *inflammatus fuisti*, < fosti sempre infiammato > (non semplicemente < fosti infiammato > che sarebbe *inflammatus es*). — *consequare* = *consequaris*. — *ne umquam*, come non si può dire *ut nemo* (cfr. § 4, *ut ne quis*), così non si può dire *ut numquam*. — *cuiusquam*, dopo negazione. — *commendatio liberalitatis*, viene a dire: < tu ti raccomandi per la tua splendidezza >. Ne aveva data prova durante la sua edilità curule, sotto il consolato di Cicerone. — *haec*, dovrebbe essere nominativo, soggetto di *futura sint*, ma è stato trasportato nella proposizione principale come oggetto (prolessi). Ciò accade specialmente coi verbi *sentienti et declarandi* (cioè pensare e dire). Traduci *haec*: < questi meriti >. — *expressiora*, < più spiccati >. — *laudis*, < gloria >; genit. partitivo. — *meditare*, cfr. sopra, *consequare*. — *huc* = *ad haec*. Quest'uso (assai raro) è analogo a quello di *unde* = *a quo*, *a qua*, *a quibus* (v. III, 2, *unde*). — *id*, anticipa l'infinitiva *te... posse*. — *quod quia*, non rientra nell'osservazione fatta a II, 4, *quod utinam*, perchè nel nostro luogo *quod* è pronome relativo. — *adeptus*, < ottenutolo >. — *te facillime posse etc.*, questa infinitiva dipende al tempo stesso da *sentias* e da *intellegas*, o, per dir meglio, va sottintesa anche nella parentesi dopo *intellegas*. — *quae... ne*, < e affinché questa... non... >. — *illa me ratio movit*, non regge veramente la proposizione finale che precede, ma sta da sè: < (ti dirò che) mi mosse questa (illa riferito a ciò che segue) idea (ratio) >. — *ut... putarem*, non è finale ma esplicativo di *ratio*: < questa idea per cui crederi >. Finale è invece *ut con-*

- 10 Quod scribis te velle scire, qui sit rei publicae status, summa dissensio est, sed contentio dispar; nam, qui plus opibus, armis, potentia valent, perfecisse tamen mihi videntur stultitia et inconstantia adversariorum, ut etiam auctoritate iam plus valerent: itaque, perpaucis adversantibus, omnia, quae ne per populum quidem sine seditione se adsequi arbitrabantur, per senatum consecuti sunt; nam et stipendium Caesari decretum est et decem legati et, ne lege Sempronia succederetur, facile perfectum est. Quod ego eo ad te brevius scribo, quia me status hic rei publicae non delectat; scribo tamen, ut te admoneam, quod ipse, litteris omnibus a pueritia deditus, experiendo tamen magis quam discendo cognovi, tu id ut tuis rebus integris discas, neque salutis nostrae rationem habendam
- 11 nobis esse sine dignitate neque dignitatis sine salute. Quod mihi de filia et de Crassipede gratularis, agnosco humanitatem tuam speroque et opto nobis hanc coniunctionem voluptati fore. Lentulum nostrum, eximia spe summae virtutis adolescentem, cum ceteris artibus, quibus studuisti semper ipse, tum in primis imitatione tui fac erudias; nulla enim erit hac praestantior disciplina. Quem nos, et quia tūus et quia et dignus est filius et quia nos diligit semperque dilexit, in primis amamus carumque habemus.

siderares. — *crederes*, « dovessi fidarti » o anche semplicemente « fidarti ». Così poi *caveres*.

10. *contentio dispar*, « la lotta è impari ». — *qui plus... valent*, sono i triumviri. — *inconstantia*, « incoerenza ». — *adsequi*, « poter conseguire ». — *stipendium*, « fondo per il pagamento dell'esercito ». — *decem legati*, da otto che erano. Ciò era stato ottenuto da Cesare, con l'appoggio di Cicerone (oraz. *de provinciis consularibus*. v. Notizia). — *lege Sempronia*, legge di C. Sempronio Gracco (123 a. C.), per cui si stabiliva prima dell'elezione dei consoli, quali province dovevano esser loro assegnate al momento di uscir di carica (*provinciae consulares*). La divisione poi delle due province tra loro, dovevano farla mediante il sorteggio (*sortitio*) o l'accordo reciproco (*comparatio*). — *succederetur*, impersonale = « gli si nominasse il successore ». — *eo brevius... quia*, cfr. § 8, *eo liberius... quia*. — *delectat*, « piace ». — *ipse*, « io stesso ». — *experiendo*, « per pratica », *discendo*, « per insegnamenti teorici » o « con lo studio ». — *tuis rebus integris*, « senza tuo danno ».

11. *de filia etc.*, allude al secondo matrimonio della Tullia. Il fidanzamento è del 4 aprile. — *fore*, è necessario il futuro per *spero*, non per *opto*. — *Lentulum*, figlio di quello a cui è scritta la lettera. — *disciplina*, « scuola ». — *quem nos*, « ed io... lo... ».

X (V, 12).

Ser. Anti, ut videtur, m. Iunio a. 698-56.

M. Cicero S. D. L. Lucceto Q. F.

Coram me tecum eadem haec agere saepe conantem deterruit pudor quidam paene subrusticus, quae nunc expromam absens audacius; epistola enim non erubescit. Ardeo cupiditate incredibili neque, ut ego arbitror, reprehendenda, nomen ut nostrum scriptis inlustretur et celebretur tuis: quod etsi mihi saepe ostendisti te esse facturum, tamen ignoscas velim huic festinationi meae. Genus enim scriptorum tuorum etsi erat semper a me vehementer expectatum, tamen vicit opinionem meam, meque ita vel cepit vel incendit, ut cuperem quam celerrime res nostras monumentis commendari tuis: neque enim me solum commemoratio posteritatis ad spem quandam immortalitatis rapit, sed etiam illa cupiditas, ut vel auctoritate testimonii tui vel indicio benevolentiae vel suavitate ingenii vivi perfruamur. Neque tamen, haec cum scriberem, eram nescius, quantis oneribus premerere susceptarum rerum et iam institutarum; sed, quia videbam Italici belli et

Lettera X (V, 12). — *L. Lucceto*. Era un amico di Cicerone che nel 59 a. C. si era presentato candidato nelle elezioni consolari contro Bibulo, insieme con Cesare. Fu respinto. Si mise poi a scrivere una storia della guerra sociale, e nel 56, anno di questa lettera, l'aveva compiuta. Aveva pure compiuto il racconto della prima guerra civile (tra Mario e Silla). Si veda ora la preghiera che Cicerone gli rivolge.

1. *Coram*, avverbiale assoluto, contrapposto ad *absens*. — *me*, accusativo soggetto di *agere* (e oggetto di *deterruit*). — *conantem*, participio congiunto da risolvere in una proposizione principale: « Spesso ho tentato...; ma me ne trattenne (*deterruit*) ecc. ». — *nomen ut*, iperbato = *ut nomen*. — *festinationi*, « impazienza » o « premura ». — *Genus... scriptorum tuorum*, « la tua maniera di scriver (la storia) ». — *vel... vel*, « non so se io debba dire... o... ». — *res*, « atti », « gesta ». — *commemoratio posteritatis*, « il ricordo che di me avranno i posteri ». — *vivi*, « anche in vita ».

2. *Italici belli*, la guerra sociale si chiama anche così, oppure *bellum Marsicum* (nel territorio dei Marsi scoppiò prima). — *reliquas res ordiri*,